

Petit Guide de Conversation pour les Voyageurs

Des formules pratiques pour vous
aider à communiquer

日仏会話筆談集

Bonjour !

Ce petit guide est conçu pour vous aider à mieux communiquer avec les Japonais pendant votre voyage. Il ne saurait bien sûr remplacer des années d'études, mais nous espérons qu'il facilitera votre quotidien.

Les questions que vous pourriez avoir besoin de poser sont retranscrites en lettres romaines pour que vous puissiez les prononcer, tandis que les réponses sont en japonais avec une traduction en français que votre interlocuteur vous montrera du doigt.

Plutôt que *Excuse me*, n'hésitez pas à dire *Soumimassen* (excusez-moi) pour aborder quelqu'un et lui demander de l'aide, ce sera moins intimidant pour votre interlocuteur. Ensuite, avec un sourire et ce petit livret, vous devriez pouvoir vous comprendre.

Bon voyage !

私は旅行者です。

Je suis étranger et je visite le Japon.

言葉が通じなくて困っております。

J'ai quelques problèmes parce que je ne parle pas japonais.

私の質問（仏語）に対し、該当する答え（日本語）を指差してください。

S'il vous plaît, pouvez-vous me montrer la bonne réponse dans ce guide ?

※この冊子により日本語と仏語の
会話・筆談が可能です。

Table des matières

1. Phrases utiles en japonais 日本語の便利な表現..... 1
2. Dans la rue 路上にて..... 3
Questions / réponses : demander son chemin
道順を尋ねる
3. A la gare, dans un aérogare, à un guichet, etc.
(transports) 駅、ターミナル、切符売り場などにて (交通
機関)..... 6
Questions / réponses : moyens de transport
乗り物に関して尋ねる
4. Dans une agence de voyages
旅行会社のカウンターにて..... 9
Questions / réponses : réservations et achats
de billets / tickets 予約・発券について尋ねる
5. Dans une agence de location de voitures
レンタカー会社にて..... 10
Questions / réponses : location d'un véhicule
車を借りるときの手続きについて
6. Au restaurant 飲食施設にて..... 13
Questions / réponses : manger en ville
外食するときレストランで尋ねる
Présentation des plats japonais 日本料理の説明
7. Dans un lieu d'hébergement 宿泊施設にて..... 19
Questions / réponses : à la réception
宿泊施設フロントでの問答
Questions / réponses : dans un ryokan
(auberge japonaise) 旅館での問答
8. Dans un magasin, un centre commercial, etc.
ショッピング..... 22
9. Dans un hôpital, une clinique, une pharmacie, etc.
医療施設にて..... 24
《Formules utilisées par le patient 患者から》
《Formules utilisées par le médecin 医師から》
《Formules utilisées par le secrétaire médical
ou le pharmacien 受付、薬剤師から》
10. Recueil de mots souvent utilisés
よく使う単語集..... 27

Salutations あいさつ

- Bonjour. (le matin) おはようございます。
Ohayôgazaimassou.
- Bonjour. (l'après-midi)..... こんにちは。
Konnitchiwa.
- Bonsoir. こんばんは。
Konbanwa.
- Enchanté. はじめまして。
Hajimémashité.
- Je m'appelle _____ 私は〜と申します。
Watashi wa _____ to môshimassou.
- Je viens de _____ 私は〜から来ました。
Watashi wa _____ kala kimashita.
- Je suis ravi de vous avoir rencontré(e).
..... お会いできて嬉しいです。
O-a i dékité oulëshii dessou.
- Comment allez-vous ? お元気ですか。
Oguenki deska ?
- Au revoir. さようなら。
Sayônala.
- Bonne nuit. おやすみなさい。
Oyassoumi nassai.

Remerciements et excuses 感謝と謝罪

- Merci. ありがとうございます。
Aligatô gozaimassou.
- De rien. どういたしまして。
Dôitashimashité.
- Excusez-moi. すみません。
Soumimassen.
- Je suis désolé(e). ごめんなさい。
Gomennassai.

Questions et demandes 質問とお願い

- J'aimerais vous poser une question...
..... お尋ねしたいのですが。
Otazouné shitai no dessouga.
- Je ne comprends pas le japonais.
..... 私は日本語がわかりません。
Watashi wa nihongo ga wakalimassen.
- Parlez-vous anglais ? あなたは英語が話せますか？
Anata wa eigo ga hanassémaska ?
- Est-ce que quelqu'un parle anglais ?
..... 英語を話す人はいますか？
Eigo wo hanassou hito wa imaska ?
- Où est / sont _____ ? ~はどこですか？
_____ wa doko deska ?
- Avez-vous _____ ? ~はありますか？
_____ wa alimaska ?
- Qu'est que c'est ? これ / それ / あれは何ですか？
Kolé (solé/alé) wa nan deska ?
- Combien cela coûte-t-il ? これはいくらですか？
Kolé wa ikoula deska ?
- Parlez lentement, s'il vous plaît.
..... ゆっくり言ってください。
Youkkouli itté koudassai.
- Pouvez-vous répéter, s'il vous plaît ?
..... もう一度言ってください。
Mô itchido itté koudassai.
- Pouvez-vous l'écrire ici, s'il vous plaît
..... それをここに書いてください。
Solé wo kokoni kaïté koudassai.
- Montrez-moi _____, s'il vous plaît.
..... ~を見せてください。
_____ wo misété koudassai.
- Donnez-moi _____, s'il vous plaît.
..... ~をください。
_____ wo koudassai.
- _____, s'il vous plaît. ~をお願いします。
_____ wo onégaï shimassou.
- Attendez un instant, s'il vous plaît.
..... ちょっと待ってください。
Tchotto matté koudassai.

Questions / réponses : demander son chemin 道順を尋ねる

● Pourriez-vous me montrer sur ce plan où nous nous trouvons?

● この地図で現在地はどこですか "Kono tchizou dé genzaitchi wa doko deska?"

・ (地図を指差して) ここです。

・ Nous sommes ici

● Comment puis-je me rendre à _____ ?

● _____ へはどう行けばよいですか。" _____ hé wa dôikéba yoï deska?"

a. (まっすぐ / 右へ / 左へ) _____ 分ほど歩けば (右 / 左) 側にあります。

a. Prenez (tout droit / à droite / à gauche) et marchez pendant _____ minutes, ce sera sur votre (droite / gauche).

b. ご案内しますのでついてきてください。

b. Je vais vous montrer. Suivez-moi, s'il vous plaît.

c. (バス / 電車 / 地下鉄 / タクシー) で行かなければなりません。(運転手さん / 駅員さん) に訊いて下さい。

c. Vous devez prendre (le bus / le train / le métro / un taxi). Demandez au (conducteur / personnel de la gare).

d. よくわからないので他の人に訊いて下さい。

d. Je ne sais pas. Je suis désolé(e). Demandez à quelqu'un d'autre.

e. あいにくこの近くにはありません。

e. J'ai bien peur qu'il n'y en ait pas près d'ici.

◆ Exemples de destinations (行き先例) ◆

☆ Services et lieux publics 施設 "shisétsou"

Distributeur automatique de billets (ATM) ATM

Banque 銀行 "guinkô"

Bureau de change 両替所 "lyôgaéjo"

Jardin botanique 植物園 "shokouboutsouen"

Arrêt de bus バス停 "bassoutei"

Consigne automatique コインロッカー "koïnlokkâ"

Centre, quartier animé 繁華街 "hankagai"

Hôtel ホテル "hotélou"

Hôpital 病院 "byôin"

Laverie automatique コインランドリー "koïnlandoli"

Toilettes トイレ "toiilé"

Cinéma 映画館 "eigakan"

Musée 博物館 "hakouboutsoukan"

Musée des Beaux-Arts 美術館 "bidjoutsoukan"

Jardin public 公園 "kôen"

Poste de police (Koban) 交番 "kôban"

Bureau de poste 郵便局 "youbinkyokou"

Bains publics 銭湯 "sento"

Téléphone public 公衆電話 "kôshoudenwa"

Location de bicyclettes レンタサイクル "lentasaikoulou"

Location de voitures レンタカー "lentaka"

Ryokan (auberge japonaise) 旅館 "lyokan"

Gare 駅 "éki"

Station de taxis タクシー乗り場 "takoushi noliba"

Agence de voyages 旅行会社 "lyôkôgaisha"

Office du tourisme 観光案内所 "kankô an-naïjo"

Auberge de jeunesse ユースホステル "yousou hostelou"

Parc zoologique 動物園 "dôboutsouen"

☆ Magasins 店舗 "tenpo"

Magasin de produits dérivés de mangas アニメショップ
"animé shoppou"

Librairie 本屋 "honya"

Supérette ouverte 24h /24 コンビニエンス・ストア
"kombiniensou stoa" ou "kombini"

Grand magasin デパート "dépâto"

Boutique hors-taxes 免税店 "menzeiten"

Magasin d'électronique 電気屋 "denkiya"

Magasin à 100 yen 100円ショップ "hyakou en shoppou"

Papeterie 文房具屋 "boumbôgou-ya"

Pharmacie 薬局 "yakkyokou"

Karaoké カラオケボックス "kalaoké bokseu"

Supermarché スーパーマーケット "soupâmâkeitto"

Cybercafé インターネットカフェ "intânetto café"

Magasin de souvenirs 土産物屋 "miyaguémono-ya"

Epicerie 食料品店 "shokoulyôhin-ten"

Centre de beauté 美容院 "biyôin"



Questions / réponses : moyens de transport

乗り物に関して尋ねる

- Quel est (le bus / le train) pour _____ ?
- _____ に行くにはどの(バス/電車)に乗ればいいですか。
" _____ ni ikou ni wa dono (bassou/densha) ni noléba ii deska ?"
- a. _____ 番乗り場から乗ってください。(乗り場番号を記入してください)
- a. Allez (au quai / à l'arrêt de bus) numéro _____.
- b. _____ 番のバスに乗ってください。(バスの番号を記入してください)
- b. Prenez le bus numéro _____.
- c. _____ は止まらないので注意してください。(その駅には止まらない電車/バスの種類をローマ字で記入してください)
- c. Attention, le _____ ne s'arrête pas là.
- Où dois-je descendre pour aller à _____ ?
- _____ に行くにはどこで降りればいいですか。" _____ ni ikou ni wa doko dé oliléba ii deska ?"
- a. _____ で降りてください。(駅名をローマ字で記入してください)
- a. Descendez à _____.
- b. _____ で (_____) 行きに乗り換えてください。(駅名をローマ字で記入してください)
- b. A _____, prenez le train pour (_____).
- Quelle est la durée du trajet pour aller à _____ ?
- _____ まで、時間はどれくらいかかりますか。" _____ madé, jikan wa dolé goulai kakalimaska ?"
- _____ 時間 _____ 分くらいです。(数字を記入してください)
- Cela prend _____ heures _____ minutes.
- Combien cela coûte-t-il pour aller à _____ ?
- _____ までの料金はいくらですか。" _____ madé no lyôkin wa ikoula deska ?"

● Quand part le prochain (train /bus) ?

● 次の (電車 /バス) は何時ですか? "Tsougi no (densha/ bassou) wa nanji deska ?"

• _____ : _____ です。(数字を記入してください)

• A _____ h _____.

● Où puis-je acheter mon (billet /ticket) ?

● 切符はどこで買えばいいですか? "Kippou wa doko dé kaéba ii deska ?"

● Où est le guichet de réservation de tickets JR ?

● みどりの窓口はどこですか? "Midoli no madogoutchi wa doko deska ?"

● Où puis-je acheter un ticket à la journée ?

● 1日乗車券はどこで買えますか? "Itchinitchi jôshaken wa doko dé kaémaska ?"

a. 自動販売機でお求めください。

a. Achetez-le à la borne automatique.

b. あちらにある切符売り場で買えます。

b. Vous pouvez l'acheter au guichet là-bas.

c. みどりの窓口でお求めください。

c. Achetez-le au guichet « Midoli no madoguchi »

● Je voudrais réserver des places de train, s'il vous plaît.

● 電車の予約をしたいのですが。"Densha no yoyakou wo shitai no dessouga."

• Pour la date du _____ (jour) _____ (mois) à _____ (heure de départ) heure.

• _____ 月 _____ 日、_____ 発の電車です。"_____ gatsou _____ nitchi, _____ hatsou no densha dessou."

⇒ Se référer au recueil de mots souvent utilisés.

• Pour le trajet de _____ (gare de départ) à _____ (gare d'arrivée).

• _____ 駅から _____ 駅までです。

"_____ éki kala _____ éki madé dessou."

• Nous sommes _____ (nombre d'adultes) adultes et _____ (nombre d'enfants) enfants.

• 大人 _____ 人、子供 _____ 人です。"Otona _____ nin, kodomo _____ nin dessou."

- (Une place coté fenêtre / couloir), s'il vous plaît.
- (窓側 / 通路側) をお願いします。"(Mado gawa / tsoulo gawa) wo onégai shimassou."
- Je dispose du Japan Rail Pass. / Je ne dispose pas du Japan Rail Pass.
- 私はJRパスを持っています。 / 私はJRパスを持っていません。
"Watashi wa djé alou passou wo mottéimassou. / Watashi wa djé alou passou wo mottéimassen."

● Puis-je avoir un plan ?

● 路線図をください。"Lossenzou wo koudassai."

● (En montrant votre ticket, billet ou pass) Puis-je prendre ce (bus / train) avec ce (ticket / billet / pass) ?

● この(バス / 電車)は(見せながら)この(切符 / パス)で乗れますか？ "Kono (bassou/densha) wa kono (kippou/passou) dé nolémaska ?"

a. はい、乗れます。

a. Oui, bien sûr.

b. いいえ、この(切符 / パス)では乗れません。

b. Non, malheureusement.

c. 乗れますが、追加料金 _____ 円が必要です。

c. Oui, mais vous devez payer un supplément de _____ yen.

● Est-ce que ce (bus / train) va bien à _____ ?

● この(バス / 電車)は _____ に行きますか？ "Kono (bassou/densha) wa _____ ni ikimaska ?"

● Où est-ce que je peux fumer ?

● どこでタバコを吸えますか？ "Dokodé tabako wo souémaska ?"

● Pouvez-vous m'aider avec la chaise roulante ?

● 車椅子なので、乗降のお手伝いをお願いします。
"Koulouma-issou nanodé, jôkô no otétsoudai wo onégaishimassou."

Questions / réponses : réservations et achats de billets / tickets 予約・発券について尋ねる

● J'aimerais réserver une chambre pour passer la nuit.
● 今日の宿泊場所を予約したいのですが。"Kyô no shoukouhakou basho wo yoyakou shitai no dessouga."

● Y a-t-il une chambre disponible pour _____ personne(s) pour environ _____ yen ?

● 1泊____人で(_____)円くらいの部屋はありますか。
"Ippakou _____ nin dé (_____) en goulai no héya wa alimaska ?"

● Y a-t-il un lit pour enfant / un lit supplémentaire ?

● 子供用ベッド／追加ベッドはありますか？ "Kodomoyô beddo / tsouika beddo wa alimaska ?"

● Y a-t-il des possibilités d'hébergement (près d'ici / dans le centre / près de _____) ?

● (この近く／繁華街／_____の近く)に宿泊施設はありますか。"(Kono tchikakou/hankagai/_____ no tchikakou) ni shoukouhakou shisétsou wa alimaska ?"

a. その値段で泊まれる所はありません。

a. Il n'y a rien dans ces prix

b. はい、それならこういうところはいかがでしょう。

b. Oui, nous pouvons vous proposer cet endroit.

c. 予約ができました。宿泊施設の名前は_____です。

c. J'ai pris vos réservations. Vous logerez à _____.

● J'aimerais réserver un ticket pour/de _____.

● _____のチケットを予約したいのですが。"_____ no tchikètto wo yoyakou shitai no dessouga."

◆ Exemple (例)

Théâtre nô 能 "Nô" Kabuki 歌舞伎 "kabouki"

Bunraku 文楽 "bounlakou" Concert コンサート "konsâto"

Place de festival お祭り観覧券 "omatsouli kanlanken"

Entrée à un parc de loisirs テーマパーク入場券

"teima pâkou nyoujôken"

Questions / réponses : location d'un véhicule
車を借りるときの手続きについて

- J'ai réservé au nom de _____.
- 予約してあります。私の名前は _____ です。
"Yoyakou shitéalimassou. Watashi no namaé wa _____ dessou."
- Je n'ai pas de réservation, mais je souhaiterais louer une voiture pour _____ jours.
- 予約していませんが、_____ 日間車を借りたいです。
"Yoyakou shitéimassenga, _____ nitchikan koulouma wo kalitaï dessou."
- Avez-vous une voiture pour _____ personne(s) ?
- _____ 人用の車はありますか。"_____ ninyô no koulouma wa alimaska ?"
 - ・このタイプは予約でいっぱいです。他のタイプはいかがですか。
 - ・Ce modèle-ci n'est pas disponible aujourd'hui, voulez-vous en choisir un autre ?
- Combien cela coûte-t-il ?
- 料金はいくらですか。"Lyôkin wa ikoula deska ?"
 - ・料金表はこちらです。
 - ・Voici les prix.
- Puis-je payer par carte bancaire ?
- クレジットカードは使えますか。"Kouléjitto kâdo wa tsoukaémaska ?"
 - ・このカードはご利用いただけません。
 - ・Non, nous n'acceptons pas ce type de carte.

Permis de conduire

Si vous souhaitez conduire au Japon, il faut selon votre lieu de résidence avoir l'un des permis suivants :

- * un permis délivré par la Public Safety Commission au Japon
- * un permis international en conformité avec la Convention de Genève de 1949. (Remarque : un étranger porteur d'un permis international basé sur une autre convention, celle de Vienne par exemple, n'est pas autorisé à conduire au Japon.)
- * les permis délivrés par la Suisse, la Belgique, l'Allemagne, la France et l'Italie sont valables accompagnés d'une traduction japonaise. Cette traduction s'obtient à la JAF (Japan Automobile Federation).

Pour information:

- La plupart des voitures de location au Japon possèdent une boîte automatique.
- Selon la loi japonaise, les enfants de moins de six ans doivent être installés sur un siège auto.

● Peut-on utiliser le système de navigation en anglais ?

● 英語のカーナビは使えますか？ "Eigo no kânabi wa tsoukaémaska ?"

● Puis-je rendre la voiture à un autre endroit ?

● 乗り捨てはできますか。 "Nolissouté wa dékimaska ?"

a. できますが、料金が追加でかかります。

a. Oui, mais vous devez payer un supplément.

b. 申し訳ありませんが、できかねます。こちらの事務所にまでお戻りください。

b. Non, je suis désolé. Vous devez la ramener ici.

- パスポートと免許証を見せてください。
- Pouvez-vous me montrer votre passeport et votre permis de conduire ?

- コピーを取らせていただいてもよろしいですか。
- Est-ce que je peux faire une copie de votre passeport et de votre permis de conduire ?

- この免許証は日本では利用できません。
- Je suis désolé, mais ce permis de conduire n'est pas valable au Japon.

- Quel type d'assurance proposez-vous ?
- 保険にはどのようなものがありますか。"Hoken ni wa donoyô na mono ga alimaska ?"

 - ・ 保険については別紙をお読みください。
 - ・ Veuillez lire à ce sujet les documents joints.

 - ・ 別紙をお読みいただき、同意していただけるならこちらにサインしてください。
 - ・ Veuillez lire ces documents, et si vous êtes d'accord avec le contrat de location, je vous demanderais de bien vouloir signer ici.

- 返却時にはガソリンを満タンにしてください。
- N'oubliez pas de faire le plein d'essence avant de rendre la voiture.



Questions / réponses : manger en ville

外食するときレストランで尋ねる

- Avez-vous des tables non-fumeur ?
- 禁煙席はありますか。"Kin-en séki wa alimaska ?"

- Avez-vous un menu en français ?
- 仏語のメニューはありますか。"Foulanssougo no ményou wa alimaska ?"

- Quelle est la spécialité (cuisine traditionnelle) de la région ?
- この地域のおすすめ / 郷土料理 (伝統料理) は何ですか？
"Kono tchiiki no ossoussoumé / kyōdo lyōli (dentō lyōli) wa nan deska?"

- J'aimerais commander ce que cette personne est en train de manger.
- あの人が食べているのと同じのをください。"Ano hito ga tabétéilou no to onaji no wo koudassai."

- Puis-je avoir ceci sans _____ ?
- _____ を抜いてほしいのですが。"_____ wo nouité hoshii no dessouga."

- Avez-vous un menu _____ ?
- _____ のメニューはありますか。"_____ no ményou wa alimaska ?"

◆ Exemple (例)

Végétarien 菜食主義者 "Saishokou shouguisha"

Halal ハラル "halalou"

Poissons et fruits de mer シーフード "shifoudō"

Sans gluten グルテンフリー "goulouten foulī"

- Je ne peux pas (manger / boire)

- _____ が食べられ (飲め) ません。
"_____ ga (tabélale/nomé)massen."

- Pourriez-vous me montrer comment on mange ceci ?
- 食べ方を教えてもらえますか。"Tabékata wo oshiété molaémaska ?"

- Je peux avoir (une fourchette / une cuillère / un couteau), s'il vous plaît ?
- (フォーク／スプーン／ナイフ) をください。"(Fôkou/ soupoun/naïfou) wo koudassai"

- Je suis allergique à _____.
- _____ に対してアレルギーがあります。" _____ ni taïshité alélougui ga alimassou."

◆ Exemple (例)

Lait 牛乳 "Guiouniou"

Oeuf 卵 "tamago"

Arachide ピーナッツ "pinattsou"

Gluten グルテン "goulouten"

Blé 小麦 "komougui"

Soja 大豆 "daizou"

Farine de sarrasin そば粉 "sobako"

◆ Exemples d'ingrédients (食材例) ◆

Bœuf 牛肉 "guiounikou"

Porc 豚肉 "boutanikou"

Poulet 鶏肉 "tolinikou"

Poisson 魚 "sakana"

Crustacés 甲殻類 (貝・エビ・カニ) "kôkakou loui (kaï, ébi, kani)"

Homard ロブスター "loboustâ"

Crevette grise 小エビ "koébi"

Crevette rose クルマエビ "koulouma ébi"

Seiche ou calmar いか "ika"

Poulpe たこ "tako"

Boissons alcoolisées アルコール飲料 "aloukôlou inliô"

Saké 日本酒 "nihonshou"

Vin ワイン "wain"

Café コーヒー "kôhi"

Thé vert (Thé noir) 緑茶 (紅茶) "Ryokutchi (Kôutchi)"

Glutamate monosodique 化学調味料 "kagakou tchômilyô"
sel 塩 "shio"
poivre こしょう "koshô"
épices スパイス "spaïssou"

- Est-ce que je peux manger _____ ici ?
- _____ を食べたいのですが、ここで食べられますか？
" _____ wo tabétaï no dessouga, koko dé tabélalémaska ?"

◆ Présentation des plats japonais 日本料理の説明 ◆

■ 天ぷら Tempoula

Beignets de légumes, fruits de mer et poisson

■ すき焼き Soukiyaki

Fondue japonaise au bœuf, tofu, poireaux et autres légumes

■ しゃぶしゃぶ Shaboushabou

Fondue japonaise de fines tranches de bœuf et de légumes saisis dans l'eau bouillante, accompagnés de diverses sauces

■ ラーメン Lâmen

Nouilles chinoises dans un bouillon, avec des tranches de porc et des légumes

■ おでん Oden

Pot-au-feu avec des sortes de quenelles de poisson

■ 焼き鳥 Yakitori

Brochettes de poulet ou de légumes accompagnés de sauces

■ とんかつ Tonkatsou

Côtelette de porc panée, servie avec du chou cru émincé

■ 鍋物 Nabémono

Fondue japonaise, très souvent à base de poissons ou de poulet

■ お好み焼き Okonomiyaki

Sorte de crêpe épaisse salée dans laquelle sont mélangés des légumes et des fruits de mer, cuite sur une plaque très chaude

■ たこ焼き Takoyaki

Morceaux de poulpe cuits dans des boulettes de pâte à crêpes

■焼きそば Yaki soba

Nouilles sautées avec de la viande et des légumes

■幕の内弁当 Makouno outchi bentô

Boîte-déjeuner avec de la viande, du poisson, des légumes et du riz

■寿司のいろいろ Sortes de sushi

- あおやぎ Aoyagui (palourde japonaise)
- 赤貝 Akagai (coque)
- あじ Aji (chinchard)
- あなご Anago (congre)
- あわび Awabi (ormeau)
- いか Ika (seiche, calmar)
- いくら Ikoula (œufs de saumon)
- いわし Iwashi (sardine)
- うに Ouni (oursin)
- うめ巻き Oumé-maki (maki à la prune japonaise en saumure)
- えび Ébi (crevette grise)
- 数の子 Kazounoko (œufs de hareng en saumure)
- かつお Katsouo (bonite)
- かつば巻き Kappa-maki (maki au concombre)
- かに Kani (crabe)
- かんぴょう巻き Kampyo-maki (maki à la courge séchée)
- さけ Saké (saumon)
- さば Saba (maquereau)
- しんこ巻き Shinko-maki (maki au radis blanc en saumure)
- たい Tai (daurade)
- たこ Tako (poulpe)
- 玉子 Tamago (omelette sucrée)
- 鉄火巻き Tekka-maki (maki au thon)
- とり貝 Toligai (coque ou bucarde du Japon)
- はまち Hamatchi (jeune thon à queue jaune)
- ひらめ Hiramé (turbot)
- ほたて Hotaté (coquille Saint-Jacques)
- まぐろ Magoulo (thon)
 - 赤身 Akami (chair rouge)
 - 中トロ Tchou-tolo (chair fondante)
 - 大トロ Ô-tolo (chair très fondante)
- みる貝 Milou-gai (palourde plate ou clam géant)

■そば・うどん Soba udon

Les soba et udon sont des nouilles japonaises. Les soba sont faits de farine de sarrasin et les udon de farine de blé. Les udon sont épais et blancs alors que les soba sont plus foncés et plus fins. Le nom des plats de soba et de udon varie en fonction de leur garniture.

- もりそば Moli soba
(Nouilles servies froides, à tremper dans une sauce froide)
- ざるそば Zalou soba
(Nouilles servies froides avec des lanières d'algues séchées et trempées dans une sauce froide agrémentée de radis blanc et d'oignons verts)
- 天ざる Tenzalou
(Zarou soba avec des beignets de crevettes et /ou de légumes)
- とろろそば Tololo soba
(Zarou soba recouvert d'igname râpée)
- かけそば / かけうどん Kaké soba / udon
(Nouilles servies dans une soupe chaude)
- 天ぷらそば / うどん Tempoula soba/udon
(Kaké soba / udon avec des beignets de crevettes et /ou de légumes)
- 月見そば / うどん Tsoukimi soba / udon
(Kaké soba / udon avec un œuf cru)
- きつねうどん Kitsouné soba / udon
(Kaké soba / udon servis avec du tofu frit)
- カレーうどん Kalei udon
(Nouilles servies dans une soupe chaude au curry)
- ちからうどん Tchikala udon
(Kaké udon accompagné de gâteaux de riz gluant)

■丼もの Dombouli-mono (grand bol de riz garni)

C'est un plat de riz blanc et d'ingrédients variés servi dans un bol large appelé donbouri. Le nom de ce plat varie en fonction des ingrédients utilisés. On peut consommer ce plat dans les magasins spécialisés et les restaurants de nouilles.

- 牛丼 Guiou don
(Riz recouvert de bœuf et d'oignons cuits en sauce)
- カツ丼 Katsou don
(Riz recouvert de côtelette de porc pané, d'oignons et d'œufs légèrement brouillés cuits en sauce)
- 親子丼 Oyako don
(Riz recouvert de poulet, d'oignons et d'œufs légèrement brouillés cuits en sauce)
- 天丼 Ten don
(Riz recouvert de légumes frits et de poisson avec sauce)
- うな重 Ounadjou
(Riz recouvert d'anguille grillée trempée dans une sauce spéciale)

● L'addition, s'il vous plaît.

● お会計をお願いします。"Okaikei wo onégaishimassou."



Questions / réponses : à la réception

宿泊施設フロントでの問答

- J'ai une réservation au nom de _____.
 - 予約してあります _____ です。チェックインをお願いします。"Yoyakou shitéalimassou _____ dessou. Tchékkou inn wo onégai shimassou."
 - Avez-vous (un étage / une chambre) non-fumeur ?
 - 禁煙（フロア／ルーム）はありますか。"Kin-en (fouloa/loumou) wa alimaska ?"
 - Puis-je voir la chambre ?
 - 部屋を見せていただけますか。"Héya wo misétéitadakémaska ?"
 - J'aimerais sortir tout de suite, pouvez-vous garder mes bagages s'il vous plaît ?
 - すぐに出かけたいので荷物を預かってください。"Sougou ni dékakétaï no dé nimotsou wo azoukatté koudassai."
 - Est-ce que je peux utiliser le Wi-Fi ?
 - Wi-Fi は使えますか？ "Waïfaï wa tsoukaémaska ?"
 - Quel est le code du Wi-Fi ?
 - Wi-Fi のパスワードは何ですか？ "Waïfaï no passouwâdo wa nan deska ?"
 - Pouvez-vous me conseiller un restaurant près d'ici ?
 - このあたりにお勧めのレストランはありますか？ "Kono atali ni ossoussoumé no lessoutolan wa alimaska ?"
 - Je n'ai pas de réservation pour ce soir. Auriez-vous une chambre pour _____ personne(s) ?
 - 予約してないのですが、今晚 _____ 人用の部屋はありますか。"Yoyakou shitéinaï no dessouga, konban _____ nin-yô no héya wa alimaska ?"
- a. はい。一人1泊(素泊まり／朝食付き) _____ 円です。
- a. Oui. C'est _____ yen par personne et par nuit, (repas non compris / petit-déjeuner compris).
- b. 申し訳ございませんが、今日は満室です。
- b. Je suis désolé(e), nous sommes complets ce soir.
- c. 本人確認のためパスポートを見せていただけますか。
- c. Est-ce que je peux avoir votre passeport ?

● J'aimerais changer de chambre, parce que

● _____
"_____ nodé, Héya wo kaété koudassai."

◆ Quelques exemples de motifs (理由例) ◆

- c'est trop petit.
部屋が狭い "Héya ga sémaï"
- c'est bruyant (dehors / dans la chambre d'à côté).
(外/隣) がうるさい "(Soto/Tonali) ga ouloussai"
- il n'y a pas de (salle de bain / toilettes).
部屋に (お風呂/トイレ) がない "Héya ni (foulo/Toilé) ga nai"
- il fait (chaud / froid).
部屋が (暑い/寒い) "Héya ga (atsouï/samouï)"
- la vue n'est pas belle.
景色が良くない "Késhiki ga yokounai"
- c'est sale.
部屋が汚れている "Héya ga yogolétéilou"

● J'aimerais annuler ma réservation.

● 予約をキャンセルしたいのですが。"Yoyakou wo kyansélou shitaï no dessouga."

● Puis-je rester _____ nuits de plus ?

● もう _____ 泊延泊できますか。"Mô _____ hakou enpakou dékimaska ?"

a. はい、ありがとうございます。

a. Oui, pas de problèmes.

b. 申し訳ございません。_____ 日が満室となっております。
(日付を記入してください。)

b. Je suis désolé(e), nous sommes complets le _____.

● Puis-je payer par carte bancaire ?

● クレジットカードで支払えますか。"Kouléjitto kâdo dé halaémaska ?"

● Acceptez-vous les chèques de voyage (travelers' checks) ?

● トラベラーズチェックは使えますか。"Tolabélâzou tchékkou wa tsoukaémaska ?"

● Pouvez-vous m'appeler un taxi, s'il vous plaît ?

● タクシーを呼んでもらえますか。"Takoushii wo yondé molaémaska ?"

- Pourriez-vous envoyer mes bagages à (l'aéroport de _____ / ma prochaine destination) ?
- 私の荷物を (_____ 空港 / 次の宿泊先) に送ってもらえますか？ "Watashi no nimotsou wo (_____ _ koukô/tsougui no shoukouhakou-saki) ni okoutté molaémaska ?"

Questions / réponses : dans un ryokan (auberge japonaise) 旅館での問答

- Puis-je prendre mes repas dans ma chambre ?
- 食事は部屋でできますか？ "Shokouji wa héya dé dékimaska ?"
- J'aimerais acheter un yukata (kimono en coton) en souvenir.
- おみやげに浴衣を買いたいのですが。"Omiyagué ni youkata wo kaitai no dessouga."
- Puis-je acheter des petits gâteaux comme ceux servis dans ma chambre ?
- 部屋で食べたお菓子は売っていますか？ "Héya dé tabéta okashi wa outtéimaska ?"
- Est-ce que je peux aller dans le onsen même avec mon tatouage ?
- タトゥーがあるのですが、温泉には入れますか？ "Tatou ga alou no dessouga, onsen ni wa hailémaska ?"
- Est-il possible de réserver un bain privé ?
- 貸切風呂を予約したいのですが。"Kashikili-boulo wo yoyakou shitaï no dessouga."
- Avez-vous une chambre avec lits ?
- 洋室 (ベッド) の部屋はありますか？ "Yôshitsou (beddo) no heya wa alimaska ?"
- Peut-on prendre le repas sur une table haute ?
- テーブルで食事はできますか？ "Teiboulou dé shokouji wa dékimaska ?"
- Avez-vous une chambre accessible aux personnes avec un handicap ?
- バリアフリーに対応した部屋はありますか？ "Balìa fouli ni taiô shita héya wa alimaska ?"

Questions / réponses : faire des achats

買い物するときの問答

- Est-ce que c'est fabriqué au Japon ?
- これは日本製ですか？ "Kole wa nihonsei deska ?"

- Est-ce que vous vendez _____ ?
- ここで_____は売っていますか？ "Koko de _____ wa outtémaska ?"

- ◆ Exemples d'articles (商品例) ◆
 - antiquités 骨董品 "kottôhin" piles 電池 "dentchi"
 - adaptateur de prise 変換プラグ "henkan poulagou"
 - appareils photographiques カメラ "kaméla"
 - lecteurs CD CD プレイヤー "shidi pouleiyâ"
 - vêtements 衣類 "ilou" cosmétiques 化粧品 "keshôhin"
 - baladeurs numériques デジタルオーディオプレイヤー "dējitalou ôdio pouleiyâ"
 - appareils électroménagers 電化製品 "denka seihin"
 - alimentation 食品 "shokouhin"
 - sabres japonais 日本刀 "nihontô"
 - bijoux 宝飾品 "hôshokouhin" kimonos 着物 "kimono"
 - articles de cuisine キッチン用品 "kitchin yôhin"
 - objets en laque 漆器 "shikki"
 - médicaments 薬 "koussouli"
 - cartes postales 絵葉書 "éhagaki"
 - poteries 陶器 "tôki" chaussure 靴 "koutsou"
 - papeterie 文房具 "boumbôgou"
 - artisanat traditionnel 伝統工芸品 "dentô kôgeihin"
 - ukiyo-é 浮世絵 "oukiyo-é"

- Avez-vous la même chose en plus (grand / petit) ?
- もっと (大きい / 小さい) のはありますか？ "Motto (ôkii / tchiisai) no wa alimaska ?"

- Avez-vous la même chose dans (une couleur / un modèle) différent(e) ?
- ほかの (色 / デザイン) のはありますか？ "Hoka no (iro / dézain) no wa alimaska ?"

● Pouvez-vous me l'échanger ?

● 取り替えてもらえますか？ "Tolikaéte molaémaska ?"

● Puis-je l'essayer ?

● これを試着できますか？ "Kolé wo shitchakou dékimaska ?"

● J'aimerais l'avoir en _____ . (couleur)

● _____ 色のが欲しいです。" _____ ilo no ga hoshii dessou."

◆ Exemples de couleurs (色の例) ◆

beige ベージュ "beijou"

noir 黒 "koulo"

bleu 青 "ao"

marron 茶 "tcha"

gris グレー "gouleï"

vert 緑 "midoli"

kaki カーキ "kâki"

orange オレンジ "olenji"

rose ピンク "pinkou"

violet 紫 "moulassaki"

rouge 赤 "aka"

blanc 白 "shilo"

jaune 黄 "ki"

● Avez-vous le manuel d'utilisation en français ?

● 仏語の説明書はありますか？ "Foulansougo no setsoumeisho wa alimaska ?"

● Pouvez-vous envoyer ceci à l'étranger ?

● これを海外に送ってもらえますか？ "Kolé wo kaïgai ni okoutté molaémaska ?"

● Pouvez-vous me faire un paquet-cadeau, s'il vous plaît ?

● ギフト用にラッピングしてもらえますか？ "Guifouto-yô ni lappingou shité molaémaska ?"

● Puis-je l'acheter hors taxes ?

● これは免税で買えますか？ "Kolé wa menzei dé kaémaska ?"

● Est-ce que je peux l'utiliser à l'étranger ?

● これは海外でも使えますか？ "Kolé wa kaïgai démo tsoukaémaska ?"

《Formules utilisées par le patient 患者から》

● J'aimerais voir un _____ . (type de médecin)

● 私は _____ に行きたいです。"Watashi wa _____ ni ikitai dessoou."

◆ Types de médecins (医療施設例) ◆

Dentiste 歯科 "shika"

Dermatologue 皮膚科 "hifouka"

Oto-rhino-laryngologiste 耳鼻咽喉科 "jibi.inkôka"

Obstétricien Gynécologue 産婦人科 "sanfoujinka"

Ophtalmologue 眼科 "ganka"

Pédiatre 小児科 "shônika"

Généraliste 内科 "naika" Chirurgien 外科 "guéka"

● J'ai mal au ventre.

● おなかが痛いです。"Onaka ga itai dessoou."

● J'ai la nausée.

● 吐き気がします。"Hakiké ga shimassou."

● J'ai la diarrhée.

● 下痢をしています。"Guéli wo shitéimasou."

● J'ai mal à la tête.

● 頭が痛いです。"Atama ga itai dessoou."

● J'ai mal à la gorge.

● 喉が痛いです。"Nodo ga itai dessoou."

● J'ai le nez qui coule.

● 鼻水が出ます。"Hanamizou ga démassou."

● J'ai de la toux.

● 咳が出ます。"Séki ga démassou."

● J'ai des palpitations.

● 動悸がします。"Dôki ga shimassou."

● J'ai les oreilles qui bourdonnent.

● 耳鳴りがします。"Miminali ga shimassou."

● J'ai la tête qui tourne.

●めまいがします。"Mémai ga shimassou."

● J'ai une éruption cutanée.

●発疹がでています。"Hashhin ga détéimassou."

● J'ai de la fièvre.

●熱があります。"Nétsou ga alimassou."

● Je n'ai pas d'appétit.

●食欲がありません。"Shokouyokou ga alimassen."

● Je suis tombé(e) et me suis cogné(e) _____.

●転倒して(_____)を打ちました。"Tentô shité _____ wo outchimashita."

◆ Exemples de parties du corps (部位の例) ◆

cheville くるぶし "koulouboushi"

dos 腰 (背中) "sénaka"

fesses お尻 "oshili"

coude ひじ "hiji"

tête 頭 "atama"

genou ひざ "hiza"

épaules 肩 "kata"

● Je suis allergique (aux antibiotiques / à l'aspirine / à _____).

● (抗生物質 / アスピリン / _____) にアレルギーがあります。"(Kôsseiboushitsu/asoupiin/_____) ni alélougui ga alimassou."

● Cela fait _____ jours que j'ai une douleur (aigüe / sourde / lancinante / continue).

● (_____) 日前から (激しく / 鈍く / すきすき / 絶えず) 痛みます。"_____ nitchi maé kala (haguéshikou/niboukou/zoukizouki/taézou)itamimassou."

《Formules utilisées par le médecin 医師から》

●今何か治療を受けていますか。

● Prenez-vous des médicaments ?

●最近何か手術を受けましたか。

● Avez-vous subi une opération récemment ?

- (明日／明後日／___日後) もう一度きてください。
- Revenez me voir (demain / après demain / dans _____ jours).

- 少なくとも (____) 日間は安静にしてください。(日数を記入してください)
- Reposez-vous pendant au moins _____ jours

《Formules utilisées par le secrétaire médical ou le pharmacien 受付、薬剤師から》

- この薬は 1 日 _____ 回、(食前／食後／食間／就寝前) に各 (____) 錠服用してください。
- Prenez ce médicament _____ fois par jour, (avant les repas / après les repas / pendant les repas / avant de dormir). Vous prendrez _____ comprimé(s) à chaque fois.

◆ Exemples de médicaments (薬の例) ◆

Médicaments...

contre le rhume 風邪薬 "kazégoussouli"

contre la diarrhée 下痢止め "guélidomé"

contre la constipation 便秘薬 "benpiyakou"

contre les douleurs à l'estomac 胃薬 "iyakou"

contre la fièvre 解熱剤 "guénetsouzaï"

contre les maux de tête 頭痛薬 "zoutsou yakou"

contre les douleurs menstruelles 生理痛薬

"seilitsou yakou"

contre la fatigue 疲労回復薬 "hilôkaïfoukou yakou"

contre les piqûres d'insecte 虫刺され薬

"mouhissassalé yakou"

pour désinfecter 消毒薬 "shôdokou yakou"

.....

solution buvable 水薬 "souïyakou"

comprimés 錠剤 "djôzai"

granulé 粉薬 "konagoussouli"

pommade 軟膏 "nankô"

collyre 点眼薬 "tengan yakou"

cataplasme chaud / froid 湿布薬 "shippou yakou"

pansement ばんそうこう "bansôkô"

Oui = Hai

Non = iïé

◇数字

0 = 零 zélo

1 = 一 itchi

2 = 二 ni

3 = 三 san

4 = 四 shi/yon

5 = 五 go

6 = 六 lokou

7 = 七 shitchi/nana

8 = 八 hatchi

9 = 九 kyou

10 = 十 djou

100 = 百 hyakou

1000 = 千 sen

10000 = 万 man

◇月

Janvier = 1月 itchi-gatsou

Février = 2月 ni-gatsou

Mars = 3月 san-gatsou

Avril = 4月 shi-gatsou

Mai = 5月 go-gatsou

Juin = 6月 lokou-gatsou

Juillet = 7月 shitchi-gatsou

Août = 8月 hatchi-gatsou

Septembre = 9月 kou-gatsou

Octobre = 10月 djou-gatsou

Novembre = 11月 jou-itchi-gatsou

Décembre = 12月 jou-ni-gatsou

◇曜日

Lundi = 月曜日 getsou-yôbi

Mardi = 火曜日 ka-yôbi

Mercredi = 水曜日 soui-yôbi

Jeudi = 木曜日 mokou-yôbi

Vendredi = 金曜日 kin-yôbi

Samedi = 土曜日 do-yôbi

Dimanche = 日曜日 nitchi-yôbi

Aujourd'hui = 今日 kyô

Demain = 明日 ashita

Hier = 昨日 kinô

◇方向

Droite = 右 migui

Gauche = 左 hidari

Droit/Tout droit = まっすぐ massougou

Nord = 北 kita

Sud = 南 minami

Est = 東 higashi

Ouest = 西 nishi

◇色

Rouge = 赤 aka

Bleu = 青 ao

Jaune = 黄 ki

Blanc = 白 shilo

Noir = 黒 koulo

Vert = 緑 midoli

Violet = 紫 moulassaki

Orange = オレンジ olenji

Rose = ピンク pinkou

Marron = 茶色 tcha-ilo

Gris = 灰色 haï-ilo

◇場所

Toilette = トイレ / 御手洗い toïlé/otéalai

Femme = 女性 / 女子 djosei/djoshi

Homme = 男性 / 男子 dansei/danshi

Entrée = 入口 iligoutchi

Sortie = 出口 dégoutchi

◇割引

Enfant = 子ども kodomo

Etudiant(e) = 学生 gakousei

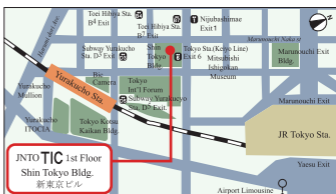
Senior = シニア shinia

Famille = 家族 kazokou

Les Offices du Tourisme (TIC) de l'Office National du Tourisme Japonais seront pour vous une aide précieuse lorsque vous serez au Japon. Ils vous fourniront des informations sur les déplacements et une documentation gratuite, et pourront vous faire des suggestions sur vos itinéraires.

Voici les adresses, les numéros de téléphone et les heures d'ouverture des bureaux :

Adresse : Shin Tokyo Building 1F, 3-3-1, Marunouchi, Chiyoda-ku, Tokyo, 100-0005
Tel. 03-3201-3331
Open daily from 9 a.m. to 5 p.m. (Closed : Jan. 1)
Ouvert de 9h à 17h sans interruption sauf le 1^{er} Janvier (mais accueil téléphonique)



De plus, les Offices du Tourisme du JNTO suivants vous offriront également un service d'information fiable et complet :

Office du Tourisme (Aéroport International de Narita) :

Terminal 1 :

Arrivées, Terminal passagers N° 1 de l'Aéroport International de Narita
Chiba 282-0004 Tel. 0476-30-3383
Ouvert de 8h à 20h tous les jours sans interruption

Terminal 2 :

Arrivées, Terminal passagers N° 2 de l'Aéroport International de Narita
Chiba 282-0004 Tel. 0476-34-5877
Ouvert de 8h à 20h tous les jours sans interruption

Office National du Tourisme Japonais
日本政府観光局 (JNTO)
<http://www.tourisme-japon.fr>



◆ Les bureaux régionaux de l'Office national du tourisme japonais proposent des informations mises à jour sur leur site internet local.

- Corée du sud: www.welcometojapan.or.kr
- Chine: www.welcome2japan.cn
- Hongkong: www.welcome2japan.hk
- Thaïlande: www.jnto.or.th
- Singapour: www.jnto.org.sg
- Indonésie: www.jnto.or.id
- Vietnam: www.camnhannhatban.vn
- Australie: www.jnto.org.au
- Royaume-Uni: www.seejapan.co.uk
- Allemagne: www.jnto.de
- Espagne: www.turismo-japon.es
- Italie: www.turismo-giappone.it
- Portugal: www.japainfutur.org
- Etats-Unis: www.us.jnto.go.jp
- Canada: www.ilovejapan.ca
- Russie: <http://visitjapan.ru>
- Monde arabe: www.aljapan.travel

All information contained in this booklet is based on data as of Sep 2016 and is subject to change without notice.

©2016 Office National du Tourisme Japonais

♻️ Cette brochure est faite du papier recyclé. Imprimerie iword Co., Ltd

Toutes les informations que nous vous donnons dans cette brochure sont basées sur des données rassemblées en Septembre 2016 et peuvent être modifiées sans avis préalable.

